

Chers lecteurs,

Mon intention n'est pas de vous retenir longtemps. Mais, sur le point de quitter l'Hôtel de Ville et d'abandonner après une activité de plus de 38 années mes fonctions de secrétaire général de la ville, je me permets de sortir un moment de l'anonymat pour m'avouer responsable de l'origine de ce périodique et de sa conception. ONS STAD n'a eu d'autre prétention que celle de vous servir en vous faisant mieux connaître notre ville et ses institutions tout en vous découvrant son passé historique et ses beautés souvent cachées. Il a voulu être dans un esprit de neutralité et d'indépendance le messager de l'administration municipale, dont il s'était proposé à vous montrer les particularités et les problèmes, sans avoir eu à aucun moment l'ambition de rivaliser avec des publications scientifiques quelles qu'elles soient.

Si dans cet esprit notre journal est parvenu à susciter votre intérêt pour notre ville et à la faire mieux aimer, nos efforts n'ont pas été vains et, récompensés, nous nous trouverons encouragés pour continuer sur notre lancée. Il me tient à cœur de remercier tous ceux qui nous ont prêté leur attention et leur aimable bienveillance.



ONS STAD

n'aurait pas été réalisable sans l'aide désintéressée de nombreux collaborateurs, relevant de spécialités multiples et appartenant souvent à des bords opposés: tous, ils méritent notre reconnaissance. Finalement, je voudrais souligner pour l'apprécier à sa juste valeur la confiance que n'ont cessé de nous prodiguer les autorités responsables de la ville sans l'appui desquelles notre initiative n'aurait pas pu porter ses fruits.

Henri Beck

## Ons Stad Nr 27 - avril 1988

Périodique édité par l'administration communale de la Ville de Luxembourg paraissant 3 fois par an

Conception générale: Henri Beck  
 Coordination: René Clesse  
 Photos: IMEDIA, Marcel Schroeder, Serge Hastert, Michèle Schammes, Photothèque de la Ville de Luxembourg (Batty Fischer, Edouard Kutter, François Buny, Raymond Faber)  
 Dessins: Pit Weyer, Maurice Ney  
 Layout: Dieter Wagner, Pépé Pax  
 Photocomposition:  
 Imprimerie Joseph Beffort, Luxembourg  
 Imprimé sur les presses de l'Imprimerie St-Paul S.A., Luxembourg

Tirage: 39.000 exemplaires  
 Distribution à tous les ménages de la Ville de Luxembourg

Couverture: „Der Wilhelmsplatz zu Luxemburg“ (1867) par Michel Engels

### 1 Stater Chronik

### 4 Nach den Gemeindewahlen vom 11. Oktober 1987: Die neue Mandatsperiode in der Hauptstadt hat begonnen

Im sehr gediegen restaurierten Sitzungssaal des Stadthauses fand am vergangenen 1. Februar die erste Zusammenkunft des neugewählten Gemeinderates statt. ONS STAD hat der Bürgermeisterin und den Fraktionspräsidenten aller Parteien einige Fragen gestellt.



### 10 Luxembourg se présente: Son Hôtel de Ville

L'Hôtel de Ville qui de nos jours abrite les édiles de la commune à la place Guillaume a, comparé à l'histoire de notre ville, un passé relativement récent: il ne fut inauguré qu'en 1844. Mais les habitants n'avaient pas attendu cette date tardive pour symboliser leur affranchissement, en dotant leurs institutions d'un siège approprié.  
 par F., S. et H. Beck

### 16 Das Pfarrhaus von Liebfrauen

Eine historische Dokumentation von Michel Schmitt.

### 18 De Renert um Knuedler



### I-XII

#### pages intercalées Di giel Säiten

Informations d'ordre administratif et social  
 Tips und Informationen zu Sozial- und Verwaltungsfragen  
 Informazioni di carattere sociale, amministrativo e d'interesse generale  
 Informações sociais, administrativas e de interesse em geral  
 par  
 Henri Neyen et René Clesse

### 19 Den Här Historiker huet eng am Biz

Eng Knuedler-Geschicht op Lëtzebuergesch vum Josy Braun.

### 20 Album des Bourgmestres de la Ville de Luxembourg à partir de 1843 jusqu'à ce jour

### 24 Erinnerungen ehemaliger Bürgermeister und Schöffen

An die frühere Bürgermeisterin Colette Flesch sowie an alle noch lebenden ehemaligen Mitglieder des hauptstädtischen Schöffengerates erging seitens der ONS STAD-Redaktion die Bitte, eine kleine Anekdote aus ihrer jeweiligen Amtszeit zu erzählen.

# STATER CHRONIK



28

## Satire: Batty geht in die Oper

In Jacques Dreschers Satire geraten die Zimmer-Kummers diesmal mit Richard Wagners „Siegfried“ aneinander.

30

## Rétrospective des expositions à la Galerie d'art municipale

par Danièle Wagener

31

## Trésors du Musée J.-P. Pescatore

par Georgette Bisdorff

32

## Univers „Danse“ au Conservatoire

par Anne Schmitt

34

## Was bedeuten die Straßennamen der Stadt?

Eine Serie von Evy Friedrich



35

## Nouvelles perspectives pour le théâtre à Luxembourg

Une documentation de  
Ben Fayot

## Le musée communal: Un projet bien engagé

Dans sa séance du 13 juillet 1987, le conseil communal a voté un premier crédit de 74,70 millions de francs pour financer des travaux d'investigation et de consolidation dans l'ancien conservatoire de musique aux abords de la rue du Saint-Esprit. Il s'agit de la première étape d'un grand projet qui prévoit la création d'un musée communal tant dans cet immeuble ayant servi dans le temps de refuge aux moines de l'abbaye d'Orval, que dans les propriétés contiguës que la ville possède dans la „Hossegässel“.

Ces maisons datent de la fin du 17<sup>e</sup> et en partie du début du 18<sup>e</sup> siècle. Les caves en sont plus anciennes et leur origine remonte à la fin du Moyen-Age.

Ce bel ensemble architectural situé au cœur de la vieille ville, à l'intérieur de sa deuxième enceinte érigée vers 1050, jouit d'une vue magnifique sur le faubourg du Grund et le plateau du Rham qui, grâce à la beauté de leur site et à l'intérêt des vestiges historiques qui y subsistent, ne cessent de nous émerveiller.

Le musée projeté se propose de rappeler le passé de notre ville par les procédés muséologiques les plus adaptés à la particularité des collections à exposer.

Le visiteur suivra un circuit conçu dans une suite chronologique qu'il choisira plus ou moins étendu et plus ou moins complet, selon ses intérêts et selon le temps dont il dispose.

Après avoir découvert les vestiges qu'a laissés le peuplement préhistorique et romain, il se trouvera confronté avec les origines proprement dites de la ville. Il pourra examiner l'acte d'échange de 963 par lequel le comte Sigefroi a acquis le domaine sur lequel il a bâti son château-fort ainsi que des documents graphiques et autres en rapport avec cette construction.

Ensuite, en traversant la partie la plus importante du musée, il pourra se faire une idée sur le développement architectural et urbanistique qui a été celui de la capitale au cours des siècles.

Suivront des sections en rapport avec les institutions de la commune. Il y sera

insisté plus particulièrement sur les services toujours plus étendus qu'elle n'a cessé de rendre à ses habitants.

D'autres salles seront consacrées à la vie sociale et montreront les particularités qui, par le passé, ont été celles des différentes classes de la population. Il y en aura encore qui concerneront la vie économique avec le développement des métiers et des entreprises ainsi que des corporations. Un troisième ensemble fera revivre la vie spirituelle et culturelle de notre cité.

Le circuit débouchera sur une section qui aura pour objet l'histoire des dernières décennies, l'occupation allemande, la Libération et le développement récent de la ville comme centre important de banques, d'administrations et d'institutions européennes.

Les collections qui seront exposées ne sont pas encore définitivement constituées. Elles se caractériseront nécessairement par une grande variété (tableaux, gravures, dessins, photos, plans, sculptures, maquettes, objets décoratifs et usuels, costumes, armures, armes, éléments architecturaux etc. . . ).

A côté des salles qui logeront les expositions permanentes le musée sera organisé de telle façon qu'il pourra simultanément recueillir des expositions temporaires de tous genres. Il sera doté d'une salle de projection et de conférence, d'une bibliothèque ainsi que d'une cafétéria.

